

DGEE • Éva DRIOT

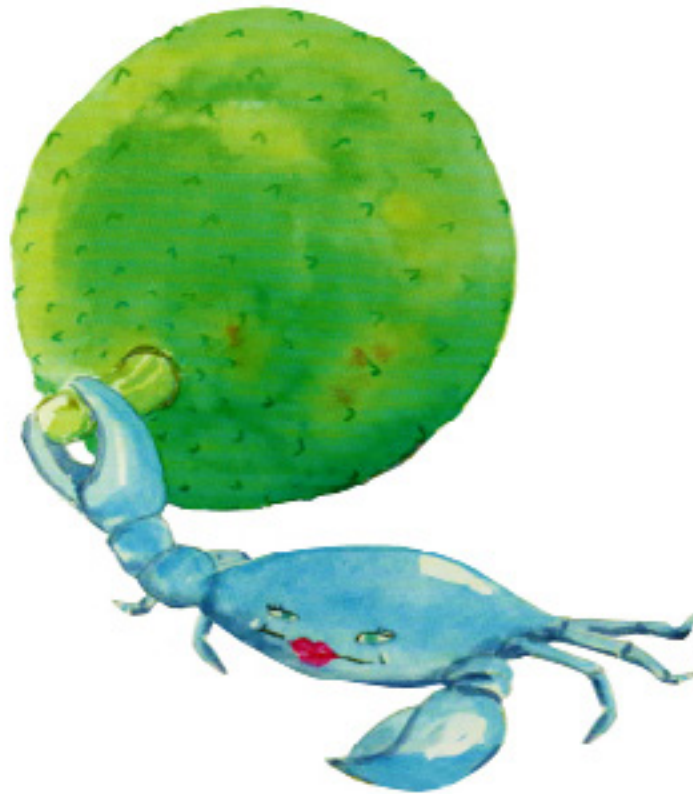
TE TUPA 'EIA MĀ'A



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION
ET DE LA MODERNISATION
DE L'ADMINISTRATION,
en charge du numérique

eBOOKs
.EDUCATION.pt

DGEE ♦ Éva DRIOT



Te tupa 'eiā mā'a

Un tourloulou coquin ♦ *A naughty crab*

Direction générale de l'éducation et des enseignements

Ministère de l'Éducation de Polynésie française

Fa'aterera'a hau nō te Ha'api'ira'a

Ministry of Education

© MEA-DGEE 2022

www.education.pf



**Tē paru ra 'o Pāpā i te pua'a.
E pua'a iti menemene
maita'i 'e te ha'apeu ato'a.
'Ua ta'oto noa 'ōia, 'aita ā i
ti'a mai.**

Papa donne à manger au cochon.
C'est un gros cochon bien rond et capricieux.
Il ne veut pas se lever.

*Papa feeds the pig.
It is a very fat and grumpy pig.
He doesn't want to get up.*



**Ēra 'o Tupa e fa'ahoro ra
i te vī.**

Tiens, voici Tupa le tourlourou qui passe
avec une mangue.

Tupa comes along and runs off with a mango.



**Erā a'e ā 'o Tupa, tē fa'ahoro
atu ra i te 'uru.**

Tiens, c'est encore Tupa qui emporte un fruit
de l'arbre à pain.

*Again, Tupa comes and runs off with a
breadfruit.*



**Eie fa'ahou 'o Tupa, e 'i'itā
iā terā e fa'ahorohia atu ra.**

Encore lui ! Cette fois, il a pris une papaye.

*Here he is again! This time, he runs off
with a papaya.*



'Ua ara te pua'a :

**- E Tupa, e Tupa, tē aha
na 'oe ? E Tupa hā'iri'iri !
'A fa'aho'i ha'aviti mai
i tā'u mā'a !**

Le cochon se réveille :

- Tupa, Tupa, qu'est-ce que tu fais là ?
Espèce de voleur !
Rends-moi vite ce que tu m'as pris !

The pig wakes up:

*- Tupa, Tupa, what are you doing there?
You naughty little thief, give me
back my food!*



**'Ua riri te pua'a.
Heru hitahita noa ihora
i te 'āpo'o o Tupa.**

Le cochon est très en colère : il se met à creuser rageusement le trou de Tupa.

In a rage, the pig digs up at Tupa's hole.



Eva Driot

**- 'Auē ta'u ihu ē !
'Ua hōhonihiā !
E Tupa, tīa'i mai tā 'oe !**

- Aïe ! mon groin ! Tu m'as pincé !
Gare à toi, Tupa, un jour, je t'attraperai !

- *Ouch! my nose! You pinched my nose!
You better watch it Tupa, I am going
to get you!*

I roto i teie fa'anahora'a, e mau 'ā'amu ri'i mā'ohi nehenehe roa tei pāpa'ihia nā te mau 'aiū. E au teie mau 'ā'ai, tei 'āpiti-maita'i-hia e te hōho'a, 'ia tai'ohia 'aore ra ia fa'ati'ahia atu ia rātou.

Il s'agit, à travers les albums de cette collection, de proposer à de très jeunes enfants de belles histoires en langue tahitienne, bien illustrées, qui pourront être lues ou racontées.

The books in this collection contain wonderful stories written in the Tahitian language, and beautifully illustrated by local artists. The stories are meant to be read or told to the very young.

'Ohipa 'ihiha'api'i ♦ *Conception* ♦ *Conception*

Christiane Fougerouse, Roselyne Gobern, Simone Hargous, Félicité Leduc,
Hinano Murphy, Johanna Nouveau, Denise Raapoto, Yvonne Shigetomi

ma te pāturuhia e ♦ *avec le concours de* ♦ *with assistance of*
Te Fare Vāna'a ♦ *l'Académie tahitienne* ♦ *Tahitian Academy*



Fa'aineinera'a ♦ *Réalisation* ♦ *Production*
Hinano Murphy, Roselyne Gobern

Tāhōho'ara'a ♦ *Illustration* ♦ *Illustration*
Eva Driot

Hurira'a parau ♦ *Traduction* ♦ *Translation*
Francis Murphy

Fa'a'ohipara'a i te rāve'a roro uira ♦ *Infographie* ♦ *Layout and Composition*
Poehei Leone

Te ti'a nō te nene'ira'a ♦ *Responsable de la publication* ♦ *Chief of publication*
Mairenui Leontieff

Fa'atere nō te nene'ira'a ♦ *Directeur de publication* ♦ *Manager of publication*
Éric Tournier
Directeur général de la DGEE

Réf. PI-22034
ISBN. 978-2-37317-138-9

Parau ha'afatura'a i te puta ♦ *Dépôt légal* ♦ *Registration of copyright*
2022

